

Assurances

Revue trimestrielle consacrée à l'étude théorique et pratique
de l'assurance au Canada

Directeur : GÉRARD PARIZEAU



DANS CE NUMÉRO :

LE COMMERCE DE DÉTAIL À
MONTRÉAL 1

VOCABULAIRE D'ASSURANCE
SUR LA VIE 9

**ASSURONS-NOUS dans des COMPAGNIES DE
"CHEZ NOUS"**

**dont la solidité et la réputation
sont indiscutables**



Aux courtiers et agents d'assurances nous offrons la police conjointe de la CANADIAN NATIONAL FIRE UNDERWRITERS AGENCY qui est garantie par l'actif total des compagnies suivantes, lequel s'élève à près de \$7,000,000.



La Cie d'Assurance Mutuelle du Commerce contre l'Incendie
Etablie en 1909

La Compagnie d'Assurance Canadienne Mercantile
Etablie en 1907

La Stanstead & Sherbrooke Fire Insurance Company
Etablie en 1835

La Missisquoi & Rouville Fire Insurance Company
Etablie en 1835



O. Payette Incorporée

AGENTS PRINCIPAUX

465, rue St-Jean

Montréal

Tél.: MARquette 7580-89

GENERAL AUTO REPAIRS LIMITED

B. MIGNAULT



La plus grande maison à Montréal
se spécialisant dans les réparations
d'automobile.



ROYAL GARAGE

Tél. MARquette 3511



1782-1941

Depuis 159 ans, la

PHOENIX ASSURANCE COMPANY, LIMITED
DE LONDRES, ANGLETERRE

jouit de la confiance du public.

Siège social pour le Canada : 480, rue St-François-Xavier - Montréal

Directeur pour le Canada :

Wm. LAWRIE

Surintendant des agences (Québec)

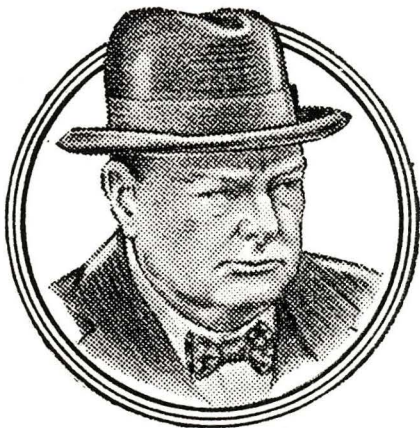
Arthur BAYARD

Actif : \$170,000,000

(Y compris les fonds d'assurance-vie)

La Compagnie fait affaires au Canada depuis 137 ans.

1804-1941



SI JE LE POUVAIS ...

... j'inscrirais le mot
ASSURANCE à l'entrée de
chaque maison et je le pla-
cerais sous les yeux de tous
les hommes, tellement je
suis convaincu que l'assu-
rance peut, à un coût
extraordinairement bas,
empêcher les familles de
sombrier dans des catas-
trophes irréparables.

Churchill

**FONDÉE
DANS LE
QUÉBEC**

**SUN LIFE
of CANADA**

Assurances

Revue trimestrielle consacrée à l'étude théorique et pratique
de l'assurance au Canada

1

Enregistrée à Montréal comme matière de seconde classe.
Les articles signés n'engagent que leurs auteurs.

Prix au Canada:
L'abonnement: \$1.00
Le numéro: 25 cents

Directeur: GÉRARD PARIZEAU

Administration:
Ch. 21
84, rue Notre-Dame ouest
Montréal

9^e année

MONTRÉAL, AVRIL 1941

Numéro 1

Le commerce de détail à Montréal

Avec l'autorisation de l'Office d'Initiative Economique de Montréal, nous reproduisons quelques aperçus de M. Jean Delage sur les caractères généraux du commerce de détail à Montréal. Ces notes sont extraites de l'analyse du commerce de détail à Montréal préparé en collaboration par l'Office d'Initiative économique de Montréal et par l'Ecole des Hautes Etudes Commerciales de Montréal.

*

- (1) Un phénomène de concentration domine le commerce de détail dans les grands centres urbains.

Cela est particulièrement vrai de Montréal, dont le rayon d'influence économique embrasse un grand nombre de petits centres voisins.

L'importance commerciale de Montréal, quant au nombre de magasins et au volume des affaires traitées au détail, ressort vivement d'une comparaison avec l'ensemble du Canada et de la province de Québec.

Par rapport à l'ensemble du Canada, en 1930, la ville de Montréal renferme moins de 8 p.c. de la population et prend 13.4 p.c. du volume total du commerce de détail avec seulement 9 p.c. des magasins.

2

Ce rôle prépondérant de Montréal apparaît davantage si on fait une comparaison avec la province de Québec. En 1930, la population de Montréal représente 28.5 p.c. de celle de la province; le chiffre des ventes au détail, avec 34.9 p.c. du nombre des magasins, atteint 56.7 p.c. du volume total pour la province, soit plus de la moitié. D'autre part, le chiffre des ventes per capita est plus élevé à Montréal que dans le reste de la province et même, à quelques exceptions près, du Canada.

*

- (2) Les petites entreprises, de faible débit et de capital limité, pullulent; mais ce sont surtout les grandes organisations qui prennent la majeure partie du volume des affaires.

Au Canada, plus des trois quarts des établissements de détail réalisent un chiffre d'affaires annuel inférieur à \$20,000 et représentent moins de 10 p.c. du volume total des ventes.

Les grandes entreprises, par exemple celles qui font un chiffre d'affaires supérieur à \$200,000 par année, constituent à peine 1 p.c. du nombre total des magasins. Et pourtant, elles centralisent à elles seules près de 30 p.c. du commerce de détail.

On remarquera avec intérêt que les entreprises dont les ventes annuelles dépassent le million forment seulement 7/100 de 1 p.c. du nombre des magasins et prennent près de 15 p.c. du volume des affaires; c'est dire que moins de 100 établis-

sements font près de \$400 millions. Cette proportion est légèrement inférieure dans le Québec.

*

- (3) Les besoins essentiels de la population, — alimentation, vêtement, logement, — sont à la base du commerce de détail.

Ces trois éléments du coût de la vie représentent à eux seuls, en 1930, près de 60 p.c. du volume des ventes.

3

Pour le Canada, la même année, le groupe de l'alimentation proprement dite, sans compter les recettes des hôtels et des restaurants, prend environ 30 p.c. du volume des ventes. Le groupe du vêtement, qui vient ensuite par ordre d'importance, représente plus de 17 p.c., tandis que les meubles et articles de ménage forment 8.2 p.c. du total. Les matériaux de construction, dont plusieurs éléments concernent le logement, entrent pour une proportion de 5.5 p.c. Il est à remarquer que le groupe de l'automobile forme une partie importante du volume des ventes: 12 p.c. dans l'ensemble, soit en valeur absolue près de \$347 millions.

À Montréal, la répartition des ventes entre les diverses catégories s'écarte sensiblement de ces proportions: l'alimentation représente 28.4 p.c. du total avec près de la moitié des magasins; le vêtement donne une moindre proportion avec 10.3 p.c.; également les meubles et articles de ménage avec 5 p.c.; les matériaux de construction 4.4 p.c.; et le groupe de l'automobile 9.7 p.c.

*

- (4) Les genres de commerce où le roulement du stock est élevé exigent du propriétaire une mise de capital moindre que dans d'autres où il est plus lent à se produire.

Par roulement du stock (turnover), on entend le rapport qui existe entre le chiffre des ventes annuelles et le stock moyen de marchandises en magasin. Ce rapport s'exprime par un coefficient numérique, par exemple: 2, 4, 10 par année.

4 Dans les entreprises où le roulement du stock moyen est rapide, le capital d'exploitation est surtout formé par des crédits consentis par les fournisseurs ou les banques. C'est le cas notamment des magasins de denrées alimentaires et des restaurants, où l'exploitant profite de la marge de temps qui s'écoule entre le paiement d'un fournisseur et la recette d'une vente. En effet, le crédit à 30 jours supplée au capital du commerçant là où la vente se fait au comptant ou à très court terme.

Dans les entreprises où le roulement du stock est lent, l'apport du propriétaire dans le capital circulant va sans cesse grandissant: dans ce cas, le commerçant accorde souvent à sa clientèle des conditions de crédit plus généreuses que celles qu'il reçoit de ses fournisseurs. Cela est particulièrement vrai des magasins de meubles, des bijouteries et joailleries, des marchands d'automobiles, etc.

Entre ces deux extrêmes se placent toute une série de magasins de détail dont le roulement du stock varie depuis 3 jusqu'à 8 environ par année. Et on a là des commerces à peu près stabilisés en nombre, par exemple les magasins de vêtements, les magasins de nouveautés, les magasins de chaussures, etc.

Le roulement du stock détermine donc, dans une certaine mesure, la part du capital requise de l'exploitant. Par déduction, on arrivera à conclure que les commerces les plus encombrés sont précisément ceux-là où la contribution du propriétaire au capital de l'entreprise est modique.

Les frais d'exploitation constituent également un facteur décisif dans la sélection des commerces.

Le rapport entre les frais d'exploitation et les ventes indique la marge minima de bénéfice brut que le commerçant doit s'accorder à la vente. Dans le commerce de détail, les frais d'exploitation comportent surtout le loyer, les salaires, la publicité, les taxes, les impôts, etc.

De ce rapport, il faut distinguer deux éléments: d'abord le pourcentage, qui exprime le degré de rentabilité de l'entreprise; puis la valeur absolue, qui montre l'ampleur du capital roulant nécessaire pour assurer le bon fonctionnement des affaires.

5

Si on combine cet indice à celui du roulement du stock, on pourra déterminer avec plus de justesse les genres de commerce où la part du propriétaire au capital requis est la moins élevée.

*

- (5) Les magasins-chaîne et les magasins à rayons, qui groupent une faible partie du nombre des établissements, traitent une proportion relativement forte des affaires au détail.

Ces grandes entreprises se prévalent des avantages de la concentration commerciale: achat de marchandises par quantités énormes directement des fabricants; vente à petit bénéfice soutenue par une habile publicité; renouvellement rapide des stocks en magasin, en sacrifiant au besoin à bas prix les soldes invendables. La clientèle profite largement de leur forme particulière d'organisation par le bon marché, la qualité standard et le choix illimité.

Au Canada, en 1930, les magasins-chaîne comprennent près de 7 p.c. du nombre des établissements et font plus de 18 p.c. des ventes totales du pays. Les magasins à rayons, avec un dixième de 1 p.c. seulement des magasins, réalisent près de 13 p.c. du volume des affaires.

ASSURANCES

Dans la province de Québec, la concentration est poussée davantage puisque les magasins-chaîne, avec 5 p.c. des magasins, atteignent la même proportion du chiffre d'affaires, soit 18.46 p.c. Les magasins à rayons, moins développés que dans les autres provinces, représentent 0.05 p.c. des établissements et prennent plus de 8.5 p.c. des ventes totales.

6 Montréal et sa banlieue renferment plus de la moitié des magasins-chaîne et à rayons de la province, si l'on en juge par les données du relevé de 1939.

Si « ASSURANCES » vous intéresse,
ABONNEZ-VOUS !

*Vous désirez un employé actif, intelligent,
qui vous secondera rapidement . . .
un associé peut-être ?*

N'hésitez pas !

**C'est un H. E. C.
qu'il vous faut.**

*Pour tous renseignements, veuillez vous
adresser au secrétaire de l'*

**ASSOCIATION DES LICENCIÉS DE
L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES
COMMERCIALES**

535, AVENUE VIGER

MONTRÉAL



Environ un cinquième de la population
du Canada et des Etats-Unis
est maintenant assuré

par la
Metropolitan



**METROPOLITAN
LIFE INSURANCE
COMPANY
NEW-YORK**

Direction générale au Canada - OTTAWA

HARRY D. WRIGHT

Deuxième Vice-Président et Gérant au Canada

SECRETARIAT DE LA PROVINCE

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES COMMERCIALES

Affiliée à l'Université de Montréal

*Prépare aux situations supérieures du commerce,
de la finance et de l'industrie*

COURS DU JOUR — COURS DU SOIR

COURS PAR CORRESPONDANCE :

comptabilité, mathématiques, droit civil, droit commercial, langue anglaise, langue française, économie politique, géographie économique, histoire universelle, langues étrangères (anglais, italien, espagnol, allemand), d'après la méthode linguaphone.



||| Nous attirons particulièrement l'attention des courtiers
et agents d'assurances, des employés des sociétés
d'assurances, sur nos cours de droit, d'économie
politique et de langue française et anglaise. |||



TOUS RENSEIGNEMENTS GRATUITS SUR DEMANDE

AU DIRECTEUR

535, avenue Viger, Montréal

Vocabulaire d'assurance sur la vie

C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible.

Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. — A.

— F —

FAIR — Fair Wage Act — *Loi des salaires raisonnables.*

Fair Wage Board — *Office des salaires raisonnables.*

FAMILY — Family income — *Revenu pour la famille.*

Family protection and retirement policy — *Police protection pour la famille et pension de retraite.*

Family history — *Antécédents de famille.*

FEE — Not-taken fee — *Indemnité pour police refusée.*

License fee — *Droit exigible pour un permis.*

Legal fees — *Frais légaux, frais d'avocat ou de notaire.*

College fees — *Écolage.*

Medical fees — *Honoraires des médecins ou frais d'examen médicaux.*

A S S U R A N C E S

In the case, the medical fee is half the regular scale — *Dans ce cas, la rémunération accordée à l'examineur est égale à la moitié de la rémunération ordinaire.*

FIDELITY — Fidelity bond from a bonding company — *Garantie d'une compagnie de cautionnement.*

FILE — File copy — *Copie pour le dossier.*

Suspense file — *Dossier temporaire.*

10

File No..... — *Dossier No.....*

FINAL — Final notice — *Dernier avis.*

Final payment — *Versement final.*

Final application — *Proposition définitive.*

Final and conclusive evidence — *Preuve concluante et décisive.*

FINDING — Laboratory findings — *Résultat des analyses faites au laboratoire.*

Physical findings — *Symptômes objectifs.*

FIRM — The firm of X Brother — *La maison X Frères.*

FIRST-AID — First-Aid Department — *Poste de secours.*

FIRST-CLASS — First-class risks — *Risques de choix, risques de premier ordre.*

FIVE YEAR — Fire year premium reduction — *Prime réduite pendant cinq ans.*

Five year dividends — *Dividendes quinquennaux.*

FIXED — Fixed period — *Période déterminée.*

Fixed instalments — *Versements d'un montant fixe.*

Fixed amount — *Montant fixe.*

Fixed minimum income plan — *Plan du revenu déterminé.*

FORCE, IN — *En vigueur.*

In full force and effect — *Intégralement en vigueur.*

Policy continued in force as extended term — *Police maintenue en vigueur à titre d'assurance temporaire.*

A S S U R A N C E S

- FORFEITURE — To waive a forfeiture — *Lever une annulation.*
- FORM — Form letter — *Lettre-formule.*
Form properly completed — *Formule remplie en bonne et due forme.*
Optional forms of income — *Rentes facultatives.*
- FORMAL — Formal claim — *Demande de règlement formelle.*
- FRACTIONAL — Fractional premium — *Prime fractionnaire.*
- FREE OF DEBT — Policy free of debt — *Police exempte de dette.*
Policy free of indebtedness — *Police qui n'est grevée d'aucune dette.*
- FULL — Full proceeds — *Produit entier.*
Full medical examination — *Examen médical complet.*
Full and valid surrender — *Quittance absolue et valable.*
Full and final evidence — *Preuve satisfaisante et finale.*
Shall be a full discharge — *Constituera une quittance finale.*
In full force and effect — *Intégralement en vigueur.*
In full satisfaction of his right to remuneration — *A titre de rémunération totale.*
Initial cash payment made in full — *Versement initial en espèces fait intégralement.*
Names in full — *Nom et prénoms.*
Full net level premium method — *Méthode des primes pures uniformes.*
Give full details — *Expliquez au long.*
- FULL-TIME — Full-time agents — *Agents consacrant tout leur temps à l'assurance-vie.*
- FULLY — Fully paid-up policy — *Police entièrement libérée.*
To reinstate fully — *Redonner la pleine valeur.*
Describe fully — *Décrivez au long.*
The Company shall fully protect itself — *La Compagnie se mettra à l'abri de tout recours.*

A S S U R A N C E S

FUND — Sinking fund — *Fonds d'amortissement.*

Invested funds — *Placements.*

Unproductive funds — *Capitaux improductifs.*

General funds of the Company — *Fonds social de la Compagnie.*

Emergency fund — *Fonds dans lequel on ne peut puiser qu'en cas de nécessité absolue, fonds de secours.*

Clean-up fund — *Fonds pour les dépenses qu'entraîne le décès, fonds destiné au règlement des derniers comptes.*

Readjustment fund — *Fonds d'adaptation.*

12

FUTURE — Future employees — *Employés non encore embauchés (assurance de groupe).*

— G —

GAINFUL — To follow a gainful occupation — *Exercer une occupation rémunératrice.*

GENERAL — General secretary of agencies — *Secrétaire général des agences.*

General annuity application — *Proposition de rente viagère (formule générale).*

General funds of the Company — *Fonds social de la Compagnie.*

GOVERN, TO — The English version of the application shall govern — *La version anglaise de la proposition servira de base au contrat.*

GOVERNMENT — Government bonds — *Obligations d'Etat.*

Government bodies — *Corps publics.*

Government supervision — *Contrôle gouvernemental.*

Government supervision of life insurance — *Le contrôle de l'assurance-vie par les pouvoirs publics.*

Government succession duty release — *Une quittance ou un certificat d'exemption des droits de succession émanant du gouvernement.*

GOVERNMENTAL — To meet the requirement of governmental authorities — *Se conformer aux règlements établis par les pouvoirs publics.*

Benefit not granted — *Bénéfice refusé.*

ASSURANCES

GROSS — Gross assurance — *Montant brut de l'assurance.*

An annuity issued by the Company at the gross rate in effect upon the date of . . . — *Une rente émise par la Compagnie d'après le tarif (taux brut) en vigueur à la date à laquelle . . .*

Gross renewal commissions — *Commissions totales de renouvellement.*

GROUP — Group assurance — *Assurance de groupe.*

Group Department — *Service de l'assurance de groupe.*

Group Underwriter — *Appréciateur de risques — Assurance de groupe.*

13

GUARANTEED — Guaranteed values — *Valeurs garanties.*

Guaranteed interest credits — *Intérêt garanti.*

Immediate guaranteed annuity — Guaranteed for . . . — *Rente immédiate — versements garantis pour . . .*

GUARDIAN — Provided he has the consent of this guardian — *Pourvu qu'il obtienne le consentement de son tuteur.*

GRACE — Days of grace — *Jours de grâce.*

A grace of one month — *Un délai d'un mois.*

GRADE — Grade of license — *Classe du permis.*

Bonds of high grade — *Obligations de première valeur.*

Grade A — *Grade A (Macaulay Club).*

GRANTED — Benefit granted — *Bénéfice accordé.*

— H —

HALF-YEARLY — Half-yearly premium — *Prime semestrielle.*

Premium payable half-yearly — *Prime payable semestriellement.*

HAND, ON — Cash in bank and on hand — *Espèces en banque et en caisse.*

HANDLE, TO — Charges for handling estates — *Honoraires pour administrer les successions.*

HARMLESS — To hold the Company harmless — *Ne pas tenir la Compagnie responsable.*

HAZARD — Occupational hazards — *Dangers inhérents à l'occupation.*
Extra accident hazards — *Dangers d'accident.*

A S S U R A N C E S

Extra health hazards — *Dangers de maladie.*

The survival hazard — *Le danger de vivre trop longtemps.*

HEAD OFFICE — *Siège social.*

HEIR — Legal heirs — *Héritiers légaux.*

Attorney for heirs of late . . . — *Procureur des héritiers de feu . . .*

HISTORY — Personal history — *Antécédents personnels.*

14

Family history — *Antécédents de famille.*

Actual dividend histories — *Tables des dividendes effectivement attribués dans le passé.*

HONOUR — Honour Roll — *Tableau d'honneur.*

Honour Roll certificate — *Certificat d'inscription au tableau d'honneur.*

HUSBAND — Husband of depositor — *Epoux de la déposante.*

Husbands and Parents Life Insurance Act — *Loi de l'assurance des maris et des parents.*

— | —

ILLNESS — Illness expenses — *Frais de maladie.*

Illness, temporary or otherwise — *Maladie, temporaire ou chronique.*

Duration of illness — *Temps écoulé entre le début de la maladie et le parfait rétablissement.*

ILLUSTRATION — An assurance illustration — *Un projet d'assurance.*

Dividend illustration — *Aperçu des dividendes.*

IMMEDIATE — Temporary immediate annuity — *Rente temporaire immédiate.*

Immediate joint life and last survivor annuity — *Rente immédiate conjointe sur la vie de deux personnes et celle de la survivante.*

Immediate annuity with guaranteed return of balance of purchase price in the event of death — *Rente immédiate — versement au décès du solde du prix d'achat garanti.*

Immediate cash — *Montant encaissable immédiatement.*

A S S U R A N C E S

IMPAIRED — Annuities upon impaired lives — *Contrats de rente émis sur la vie de personnes entrant dans la catégorie des risques tarés.*

Impaired annuity application — *Proposition de rente viagère (risques tarés).*

It is not desirable that cases known to be seriously impaired should be . . . — *Il n'est pas à souhaiter que les personnes qui ont la réputation de souffrir de maladies ou d'infirmités graves soient . . .*

IMPAIRMENT — Where the impairment is uncertain in classification — *S'il est impossible de faire entrer la maladie ou l'infirmité dans une classe précise.*

15

A case where in the judgment of Head Office an impairment exists — *Lorsque le siège social ne considère pas le proposant comme un risque de choix.*

True anemia is a very decided impairment — *l'anémie véritable est une maladie très grave au point de vue de l'assurance.*

Serious digestive impairments — *Des cas de troubles digestifs sérieux.*

IMPOSITION — Imposition of taxation — *Prélèvement des impôts.*

INCLUDE, TO — The right to include, exclude or adjust the amount of assurance — *Le droit de tenir compte du montant de l'assurance, de n'en pas tenir compte ou de le modifier.*

This additional premium is included in the premium stated — *Cette prime additionnelle est comprise dans la prime indiquée.*

This policy includes \$1000 of term assurance — *Cette police confère \$1000 d'assurance temporaire.*

The policy includes provision for . . . — *La police contient une clause relative à . . .*

The total disability benefit may be included in the policy — *On peut insérer dans la police le bénéfice en cas d'invalidité totale.*

The T. D. B. is not included automatically in the policy when . . . — *B. I. T. ne fait pas automatiquement partie du contrat lorsque . . .*

INCOME — Family income — *Revenu pour la famille.*

Lifetime income — *Revenu viager.*

Income settlements — *Règlements à base de revenu.*

ASSURANCES

Optional forms of income — *Rentes facultatives.*

Excess of income over disbursements — *Excédent des recettes sur les déboursés.*

INCORPORATED — Company incorporated in 1865 — *Compagnie constituée en 1865.*

INCREASE — Increase in sum assured — *Augmentation du capital assuré.*

INCREASING — Extra mortality of an increasing type — *Taux additionnel de mortalité susceptible de s'élever.*

16

INDEBTEDNESS — Indebtedness outstanding under policy No . . . — *Dette qui grève la police No . . .*

Less indebtedness to the Company — *Moins les dettes contractées envers la Compagnie.*

Indebtedness due or to become due — *Créances, échues ou à échoir.*

INDEMNIFY — To indemnify the Company from any costs — *Indemniser la Compagnie de tous les frais.*

INDEMNITY — Bond of indemnity — *Assurance-Caution.*

Double indemnity accident benefit — *Bénéfice de la double indemnité en cas de mort accidentelle.*

INDEX — Index card — *Carte-fiche.*

INDIVIDUAL — Totals of individual equities — *Somme des montants nets revenant de droit à chacun des assurés.*

The maximum amount of insurance which the Company will accept on any individual life — *Le montant maximum d'assurance que la Compagnie consent à émettre sur la vie d'une seule personne.*

INDUCEMENT — To offer a pecuniary inducement for somebody to . . . — *Offrir une considération pécuniaire en vue d'induire quelqu'un à . . .*

INDUSTRIAL — Industrial assurance — *Assurance populaire.*

Industrial plan — *Plan des établissements industriels (assurance de groupe).*

INFORMATION — Information slip — *Feuille de renseignements.*

What is the source of your information? — *Où avez-vous puisé vos renseignements?*

Inspection d'usines génératrices par des ingénieurs spécialisés
en énergie motrice. Assurance d'usines génératrices par la
seule compagnie au Canada qui se spécialise dans l'assurance
des appareils mécaniques.

SPÉCIALISÉE DEPUIS PLUS
DE SOIXANTE-CINQ ANS



DANS L'ASSURANCE DES
APPAREILS MÉCANIQUES

**The Boiler Inspection
and
Insurance Co. of Canada**

807, Imm. de la Banque de la
Nouvelle-Écosse, Montréal

908, Imm. Federal,
TORONTO

221, Imm. Curry,
Winnipeg

TAUX RÉDUITS POUR RISQUES CHOISIS

**NEW YORK FIRE
INSURANCE COMPANY**

Fondée en 1832

**AMERICAN EQUITABLE
ASSURANCE COMPANY**

of New York

**MERCHANTS & MANUFACTURERS
FIRE INSURANCE COMPANY**

Fondée en 1849

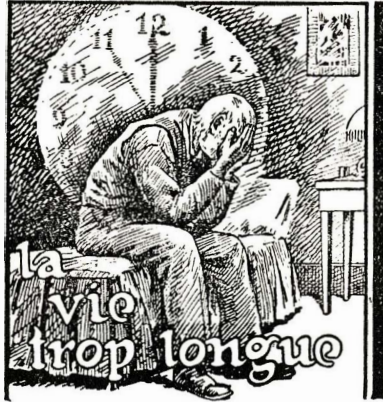
Corroon & Reynolds

(CANADA) INCORPORATED

Bureau chef au Canada: Insurance Exchange Bldg., MONTRÉAL

Succursale à TORONTO

J. MARCHAND, Gérant



Le jour où l'on ne peut plus gagner, *la vie est trop longue*, si l'on doit dépendre des autres ou s'en remettre à la charité publique.

Une police DOTATION à 60 ou 65 ANS, prise aujourd'hui dans LA SAUVEGARDE, vous garantira le *capital* ou la *rente* nécessaires pour une *vieillesse heureuse* tout en protégeant les vôtres, dès maintenant, contre un décès prématuré.



Siège social
MONTREAL

La Sauvegarde

assurances
sur la vie

A S S U R A N C E S

INITIAL — Initial cash payment — *Payement initial en espèces.*

INQUIRY — An inquiry to Head Office is necessary — *On doit demander des renseignements au siège social.*

The inquiries have shown that . . . — *D'après les renseignements obtenus, . . .*

Findings of an official inquiry — *Rapport d'une enquête officielle.*

INSPECTION — Inspection report — *Rapport confidentiel.*

Inspection of risks — *Frais d'enquête (dans le rapport annuel).*

INSPECTOR — Branch office inspector — *Inspecteur des succursales.*

Inspector of mortgages — *Inspecteur des hypothèques.*

Inspector of real estate — *Inspecteur des immeubles.*

Loan inspector — *Inspecteur des prêts.*

Inspector of taxation — *Commissaire des impôts.*

INSTALMENT — Instalments on deposit — *Versements en dépôt.*

Commuted value of remaining instalments — *Valeur escomptée des versements non effectués.*

Fixed instalments — *Versements d'un montant fixe.*

Table of instalments — *Table des rentes.*

Unpaid instalments — *Solde des rentes (modes divers de règlement).*

Instalment claims — *Règlements par versements.*

INSTRUMENT — Discounted instrument — *Effet escompté.*

Negotiable instrument — *Effet de commerce.*

INSURABILITY — Evidence of insurability — *Preuves établissant qu'on est assurable.*

Personal certificate of insurability — *Formule de rétablissement (déclarations personnelles).*

INSURABLE — Insurable interest — *Intérêt assurable.*

INSURANCE — Insurance, savings and pension plan — *Caisse de retraite, d'épargne et d'assurance.*

Business insurance — *Assurance commerciale.*

INTACT — Provided that the amount on deposit be left intact — *Pourvu qu'aucune partie du montant laissé en dépôt ne soit retirée.*

ASSURANCES

INTEGRAL — As if it were an actual integral part of the application —
Comme si ces dispositions constituaient une partie réelle et inté-
grante de la proposition.

For integral number of years only — *Pour des nombres entiers*
d'années seulement.

INTEREST — Interest rate — *Taux d'intérêt.*

Guaranteed interest credits — *Intérêt garanti.*

Interest dividend — *Dividende d'intérêt.*

20

Have you any interest in the claim? — *Si cette demande de règle-*
ment est acceptée, en retirerez-vous certains avantages?

Transfer of interest — *Cession de droits.*

Vested interest — *Droit.*

To alienate his interest under this settlement — *Aliéner les droits*
que lui confère le présent règlement.

INTERFERE, TO — To interfere with vested rights of beneficiaries —
Porter atteinte aux droits des bénéficiaires.

INTERIM — Interim receipt — *Reçu provisoire.*

Interim assurance — *Assurance intérimaire.*

Interim premium — *Prime intérimaire.*

Interim period — *Période intérimaire.*

INTERMITTENT — Intermittent contributions shall not be allowed —
Une fois qu'on aura suspendu le versement de ses contributions,
on ne pourra plus l'effectuer.

INTERNAL — Internal auditor — *Vérificateur au siège social.*

INTIMATED — Document intimated to . . . — *Document porté à la*
connaissance de . . .

INVESTED — Invested funds — *Placements.*

INVESTMENT — Investment Department — *Service des placements.*

Long-term investment — *Placement à long terme.*

Monthly pension investment bond — *Contrat de pension — Pla-*
cement (pension mensuelle).

INVOICE — Adjustment invoice — *Compte d'ajustement.*

A S S U R A N C E S

IRRECOVERABLE — Entire and irrecoverable loss of the sight of both eyes — *Perte entière et irrémédiable de la vue des deux yeux.*

IPSO FACTO — Ipso facto.

ISSUE — Date of issue — *Date d'émission.*

ISSUE, TO — To issue a policy — *Émettre une police.*

To issue a booklet — *Publier une brochure.*

— J —

21

JOINT — Joint policy — *Police conjointe.*

Joint husband and wife policies — *Policies conjointes émises sur la vie d'une femme et celle de son mari.*

Joint life and last survivor annuity — *Rente conjointe sur deux vies et la vie survivante.*

Joint-Treasurer — *Trésorier adjoint.*

JUSTICE — Justice of the peace — *Juge de paix.*

JUVENILE — Juvenile assurance — *Assurance pour la jeunesse.*

— L —

LAPSE — *Déchéance.*

In order to keep the lapse rate down to a minimum — *Pour réduire au minimum le nombre des déchéances de polices.*

LAPSE, TO — The policy has been lapse less than two years — *Il n'y a pas deux ans que la police a été annulée, que la police est tombée en déchéance.*

LAW — Law Department — *Contentieux, Service juridique.*

Unless local laws give him this privilege — *A moins que la législation locale ne le lui permette.*

LEGAL — Legal adviser — *Conseiller juridique.*

Legal fees — *Frais légaux, frais d'avocat ou de notaire.*

Legal expenses — *Frais judiciaires.*

Legal action — *Poursuites.*

Of doubtful legal validity — *Dont on peut contester la validité.*

ASSURANCES

LEGALLY — Legally appointed tutor — *Tuteur légalement nommé.*

LEGATEE — Widow and universal legatee of . . . — *Epouse de feu . . . et sa légataire universelle.*

LETTER — Letter agreement — *Lettre-convention.*

Form letter — *Lettre-formule.*

Pre-approach letter — *Lettre de prise de contact (agences).*

Without a covering letter — *Sans explication.*

22 LEVEL — Full net level premium method — *Méthode des primes pures uniformes.*

Level premium basis — *Base des primes uniformes (assurance de groupe).*

Level assurance — *Assurance d'un montant fixe.*

LEVIABLE — No duties shall be leviable on . . . — *On ne pourra prélever aucun droit sur . . .*

LIABILITY — The Company shall be under no further liability — *La Compagnie sera libérée de tout engagement.*

The Company's liability under this settlement shall thereupon cease — *La Compagnie sera immédiatement libérée de toutes les obligations que lui impose le présent règlement.*

Liability for lapsed policies which may be reinstated — *Réserve pour polices tombées en déchéance qui pourraient être rétablies.*

Liabilities — *Passif (rapport annuel).*

LIABLE — The Company shall not be liable for any payment on account of such death — *La Compagnie ne sera pas tenue d'effectuer le payement par suite dudit décès.*

LICENSE — Agent's license — *Permis d'agent.*

License fee — *Droit exigible pour un permis.*

LICENSED — Are you licensed? — *Avez-vous un permis?*

Licensed pilot — *Pilote pourvu d'un permis.*

Licenser passenger aircraft — *Avion ou aérostat sur lequel on est autorisé à transporter des passagers.*

In a territory where the Company is not licensed — *Dans un territoire où la Compagnie n'est pas autorisée à faire des affaires.*

ASSURANCES

LIEN — Unexpired lien — *Retenue non éteinte.*

Subject to lien as hereinafter set forth — *Sous réserve de la retenue stipulée ci-après.*

This loan shall be a first lien on the policy — *Cette avance constituera une créance privilégiée garantie par la police.*

LIENED — A person who has been liened — *Une personne qui a obtenu de l'assurance avec une retenue.*

LIFE — Life Underwriters' Association — *Association des vendeurs d'assurance-vie.*

Canadian Life Insurance Officers Association — *Association canadienne des compagnies d'assurance-vie.*

Limited payment Life policy — *Police Vie primes temporaires.*

Life annuity — *Rente viagère.*

Life to be assured — *Personne à assurer.*

Insurance on lives under 15 — *Assurance sur la vie de personnes âgées de moins de 15 ans.*

Substandard lives — *Risques tarés.*

Male lives — *Hommes.*

Female lives — *Femmes.*

Oriental lives are not acceptable under this plan — *Cette police ne peut être émise sur la vie des proposants d'origine asiatique.*

LIFETIME — Lifetime income — *Revenu viager.*

During the lifetime of the payee — *Pendant la vie de l'ayant-droit.*

LIMIT — Age limits — *Limites d'âge.*

Limit of authority — *Limite des droits.*

If the case is within non-medical limits — *Si le proposant est assurable sans examen médical.*

Amount in excess of the Company's limits — *Montant supérieur aux maxima fixés par la Compagnie.*

Applicants who . . . are subject to certain restrictions as to limits — *La Compagnie impose certaines restrictions concernant le montant maximum d'assurance aux proposants qui . . .*

LIMITED — Limited payment Life policy — *Police Vie primes temporaires.*

ASSURANCES

Limited waiver of premiums — *Exemption limitée du paiement des primes.*

The amount payable shall be limited as provided in the first paragraph — *Le montant payable sera seulement la somme dont il est question dans le premier alinéa.*

LIQUID — Great sums of money in liquid form — *Sommes considérables d'argent liquide.*

LIQUIDATE — To liquidate one's debts — *Régler ses comptes.*

24

LITIGATION — *Contestations.*

LOADING — Premium loading — *Chargement de la prime.*

LOAN — Loan agreement — *Convention d'emprunt.*

Loan manager — *Gérant des prêts.*

Loan repayment — *Remboursement d'emprunt.*

Loan Inspector — *Inspecteur des prêts.*

Automatic premium loan — *Prêt automatique de la prime.*

Policy Loan Department — *Service des emprunts sur polices.*

LOSS — War mortality losses — *Pertes occasionnées par les décès des combattants.*

LUMP — Lump sum payment — *Montant encaissable d'un seul coup.*

Payable in a lump sum at death — *Payable en un seul versement au décès.*

Income value of lump sum assurance — *Revenu correspondant à un montant d'assurance donné.*

— M —

MAJORITY — When the child attains the age of majority — *Lorsque l'enfant atteint sa majorité.*

... may be adopted by a vote of the majority of the members present — *... pourront être adoptés par un vote majoritaire des membres présents.*

MAKING — The Company shall have the right to defer the making of a loan — *La Compagnie aura le droit de différer le consentement d'un prêt.*

A S S U R A N C E S

MALE — Male lives — *Hommes.*

Male employees — *Employés du sexe masculin.*

MANAGER — Branch manager — *Gérant de succursale.*

Assistant branch manager — *Gérant adjoint de succursale.*

Acting loan manager — *Gérant des prêts intérimaire.*

MANAGING — Managing director — *Directeur général.*

MANUAL — Agent's manual — *Manuel de l'agent.*

Manual alterations — *Changements au manuel.*

MATERIAL — Material misstatements — *Déclarations erronées de quelque importance.*

25

MATHEMATICAL — Mathematical Department — *Service des mathématiques.*

MATHEMATICALLY — Mathematically calculated — *Calculé suivant une formule mathématique.*

MATURE, TO — Before the policy matures — *Avant l'échéance de la police.*

MATURED — Matured endowment — *Assurance-dotation échue.*

MATURITY — At maturity — *A l'échéance.*

Maturity value of the endowment — *Montant exigible à la date d'échéance de l'assurance-dotation.*

MEASURE — Measure of the risk — *Evaluation du risque.*

MEASURE, TO — In the case of impairments for which the mortality can be accurately measured — *Lorsqu'il s'agit d'une maladie ou d'une infirmité susceptible de causer un excédent de mortalité qu'on peut évaluer avec assez de précision.*

MEDICAL — (voir aussi NON-MEDICAL) — Medical Department — *Service médical.*

Medical examination — *Examen médical.*

Medical report and opinion — *Rapport et avis du médecin.*

Medical fees — *Honoraires des médecins ou frais d'examens médicaux.*

Medical examiner — *Médecin-examineur.*

ASSURANCES

Chief medical officer — *Directeur médical.*

Assistant medical officer — *Directeur médical adjoint.*

Consulting medical referee — *Médecin consultant.*

MEET, TO — Used to meet an obligation — *Affecté à l'acquittement d'une obligation.*

MEMORANDUM — Memorandum for examination fee — *Mémoire relatif aux honoraires du médecin-examineur.*

26

Memorandum of remittance — *Bordereau de remise.*

MENTION — Special mention — *Mention honorable.*

MERITS — Shall be considered by the Company on its merits — *Sera laissé à la discrétion de la Compagnie.*

METHOD — Alternative methods of settlement — *Modes divers de règlement.*

Full net level premium method — *Méthode des primes pures uniformes.*

MINIMUM — The minimum policy is one providing for . . . — *La police minimum est celle qui confère . . .*

The minimum premium is \$. . . — *La prime doit être de \$. . . ou plus.*

The minimum policy that will be issued by the Company is \$1000 of sum assured — *La Compagnie n'émettra pas une police d'un capital assuré inférieur à \$1000.*

The minimum policy that will be written is . . . — *La plus petite police que la Compagnie émettra est . . .*

MINOR — Minor child — *Enfant mineur.*

MISCELLANEOUS — Miscellaneous provisions and privileges — *Dispositions et privilèges divers.*

MISREPRESENT, TO — To misrepresent the conditions of . . . — *Donner des renseignements erronés sur les dispositions de . . .*

MISREPRESENTATION — *Fausse représentation.*

MISSTATED — If the age has been misstated — *Si l'âge n'a pas été déclaré exactement.*

A S S U R A N C E S

MISSTATEMENT — Misstatement of age — *Déclaration incorrecte de l'âge.*

Material misstatements — *Renseignements erronés de quelque importance.*

MODE — Mode of settlement — *Mode de règlement.*

MODEL — Model clauses — *Clauses types.*

MODERATE — Moderate overweight — *Léger surpoids.*

Moderate impairment — *Maladie ou infirmité peu prononcée.*

27

MODIFIED — Modified endowment — *Dotation modifiée, mixte modifiée.*

MONETARY — They have a value far exceeding the monetary figures in which they are expressed — *Leur valeur réelle dépasse de beaucoup leur valeur exprimée en chiffres.*

MONTHLY — Monthly income — *Revenu mensuel.*

Monthly pension investment bond — *Contrat de pension — Placement (pension mensuelle).*

MORTALITY — British Offices Table of mortality — *La Table de mortalité dite British Offices.*

Mortality table — *Table de mortalité.*

Expected mortality — *Décès prévus.*

The extra mortality — *Le taux additionnel de mortalité.*

In the case of impairments for which the mortality can be accurately measured — *Lorsqu'il s'agit d'une maladie ou d'une infirmité susceptible de causer un excédent de mortalité qu'on peut évaluer avec assez de précision.*

Provided the mortality expected is not above a certain limit — *Pourvu que le risque n'entre pas dans la catégorie de ceux dont la mortalité est supérieure à un taux acceptable.*

War mortality losses — *Pertes occasionnées par les décès des combattants.*

If our mortality ratio were 100% of the provision made — *Si le nombre des décès constatés était égal à 100 p.c. du nombre des décès prévus.*

MORTGAGE — Mortgage Department — *Servicæ des hypothèques.*

Mortgage loan — *Prêt (ou emprunt) hypothécaire.*

(N. B. La compagnie accorde un prêt, le client obtient un emprunt.)

Mortgage cancellation plan — *Plan de radiation des hypothèques.*

Mortgage cancellation — *Remboursement des hypothèques.*

Inspector of mortgages — *Inspecteur des hypothèques.*

MORTGAGEE — *Créancier hypothécaire.*

28 MORTGAGOR — *Débiteur hypothécaire.*

MORTUARY — Interim mortuary dividend — *Dividende intérimaire payable au décès.*

MULTIPLIER — This table gives the multipliers to be applied to extra premiums — *On trouvera dans cette table les chiffres par lesquels il faut multiplier les surprimes.*

MUNICIPAL — Municipal bonds — *Obligations de municipalités.*

Municipal by-laws — *Règlements municipaux.*

MUTUAL — By mutual agreement between the assured and the Company . . . — *L'assuré et la Compagnie pourront conclure une entente pour . . .*

— N —

NAME — Names (in full) — *Noms et prénoms.*

Given names (in full) — *Prénoms en entier.*

Corporate name — *Raison sociale.*

NATIONAL — National Housing Act — *Loi nationale sur le logement.*

NATURAL — A natural person — *Une personne naturelle.*

If the policy is maintained in force for its natural term — *Si la police est maintenue en vigueur jusqu'à son échéance normale.*

NEED — Case of urgent need — *Cas d'urgence.*

NEGOTIABLE — Negotiable instrument — *Effets de commerce.*

NET — Net premium — *Prime nette (prime moins les dividendes).*

Net premium — *Prime pure (prime moins le chargement).*

Net assurance — *Montant net de l'assurance.*

A S S U R A N C E S

NEW — New premiums — *Primes de première année.*

New assurances paid for — *Nouvelles assurances émises (première prime payée).*

NEXT — Monthly payment next preceding the death of the annuitant — *Le versement mensuel qui précédera immédiatement le décès du rentier.*

NIL — *Zéro, néant.*

NOMINATE, TO — The wife should be nominated as beneficiary — *On devra nommer comme bénéficiaire l'épouse de l'assuré.*

29

NON-ANNUITANT — Non-annuitant employee — *Employé non renté.*

NON-COMMUTABLE — The benefits are non-commutable by the beneficiaries — *Les bénéficiaires n'ont pas le droit d'escompter les bénéfices.*

NON-CONTRIBUTORY — *Caisse non-coopérative (assurance de groupe).*

NONFORFEITURE — Nonforfeiture debt — *Dette de non-déchéance.*

Automatic nonforfeiture provision — *Clause de non-déchéance automatique.*

NON-MEDICAL — Non-medical declarations — *Déclarations personnelles tenant lieu d'examen médical.*

If the case is within non-medical limits — *Si le proposant est assurable sans examen médical.*

NON-OCCUPATIONAL — Non-occupational accidents — *Accidents survenus en dehors du travail.*

NONPARTICIPATING — Nonparticipating policies — *Polices sans dividende.*

This extra is nonparticipating — *Cette surprime ne donne pas droit à des dividendes additionnels.*

Nonparticipating companies — *Compagnies qui vendent de l'assurance non-participante.*

NON-TECHNICAL — The operation of the plan is non-technical — *La mise à exécution du projet n'offre aucune difficulté technique.*

NORTHERN — Northern rates of premium — *Tarifs des climats tempérés.*

ASSURANCES

NOTARY PUBLIC — *Notaire.*

NOTE — Promissory note — *Promesse de paiement.*

NOTICE — Notice of cancellation — *Avis d'annulation.*

Notice of premium due — *Avis d'échéance de prime.*

Notice of policy loan interest due — *Avis d'échéance d'intérêt — emprunt sur police.*

Final notice — *Dernier avis.*

30

Notice of claim — *Notification de demande de bénéfiques.*

NOT-TAKEN — Not-taken fee — *Indemnité pour police refusée.*

NUMBER — Number of instalments — *Nombre des versements.*

Account number — *Numéro du compte.*

No . . . — *N° . . .*

NURSING — Visiting nursing service will be available to insured employees — *Les employés assurés pourront recevoir la visite de la garde-malade.*

— O —

OATH — *Déclaration sous serment.*

Commissioner for oaths — *Commissaire autorisé à faire prêter serment.*

OCCUPATIONAL — (voir aussi NON-OCCUPATIONAL) — Occupational ratings — *Surprimes attribuables à l'occupation.*

Occupational accidents — *Accidents survenus au travail.*

Occupational hazards — *Dangers inhérents aux occupations.*

ODD — For the sake of avoiding such odd amounts — *Afin d'éviter des chiffres aussi bizarres.*

OFFENCE — Serious offence — *Délit grave.*

OFFERED — Cases offered special terms — *Propositions acceptées à des conditions spéciales.*

OFFICE — (voir aussi HEAD OFFICE et BRANCH) — Administrative office — *Siège administratif.*

Time office — *Bureau où l'on enregistre les heures de travail.*

*Par l'étude du Passé
préparons l'Avenir!*



NE DÉTRUISEZ PAS

LES LIVRES,
LES VIEUX MANUELS DE CLASSE,
LES LETTRES,
LES REGISTRES, DE TOUTE SORTE.



**REMETTEZ-LES À UN DÉPÔT D'ARCHIVES.
TOUT PEUT SERVIR POUR L'HISTOIRE.**



Conservez avec un soin particulier tout ce qui peut servir à l'histoire de la guerre.

A S S U R A N C E S

Employment office — *Bureau des engagements.*

British Offices Table of Mortality — *La Table de mortalité dite British Offices.*

Seal of office — *Sceau officiel.*

OFFICER — Canadian Life Insurance Officers Association — *Association canadienne des compagnies d'assurance-vie.*

Executive officers — *Hauts fonctionnaires.*

Officer — *Fonctionnaire, fonctionnaire supérieur.*

Chief medical officer — *Directeur médical.*

Publicity officer — *Directeur de la publicité.*

Public relations officer — *Directeur des relations extérieures.*

Qualified public officer — *Fonctionnaire autorisé à . . .*

Officer of the Macaulay Club — *Dignitaire du Macaulay Club.*

OLD — Old business changes — *Changements des polices après la période couverte par la première prime.*

OPERATE, TO — Renewal premiums due before any automatic premium loan provision will operate — *Primes de renouvellement arrivant à échéance avant que la clause du prêt automatique de la prime ne soit opérante.*

Where the Company operates — *Où la Compagnie fait des affaires.*

My acceptance of the policy shall operate as a ratification of such changes — *Mon acceptation de la police sera considérée comme une ratification de ces changements.*

OPERATION — The Company, after 60 years of operation, . . . — *La Compagnie, 60 ans après le début de son activité . . .*

The operation of the plan is non-technical — *La mise à exécution du projet n'offre aucune difficulté technique.*

OPERATIVE — The benefit shall cease to be operative — *Le bénéfice cessera d'être en vigueur.*

OPINION — Medical report and opinion — *Rapport et avis du médecin.*

The Company expresses no opinion as to . . . — *La Compagnie ne garantit pas que . . .*

A S S U R A N C E S

- OPTION — Adjustable options — *Options adaptables.*
Dividend options — *Options relatives aux dividendes.*
To elect an option — *Choisir une option.*
Options at the end of five years — *Options offertes après cinq ans.*
If the retirement option is selected by the assured — *Si l'assuré exerce le privilège de la pension de retraite.*
- OPTIONAL — Optional forms of income — *Rentes facultatives.*
Optional monthly annuity — *Rente mensuelle facultative.*
- ORDER — To the order of . . . — *A l'ordre de . . .*
Order in Council — *Arrêté ministériel.*
- ORDINARY — Ordinary immediate annuity — *Rente ordinaire immédiate.*
Ordinary life policy — *Police Vie entière.*
- ORGANIZATION — Since the Company's organization — *Depuis la fondation de la Compagnie.*
- ORGANIZED — The Company was organized in 1871 — *La Compagnie commença à faire des affaires en 1871.*
- ORIENTAL — Oriental lives are not acceptable under this plan — *Cette police ne peut être émise sur la vie des proposant d'origine asiatique.*
- ORIGINAL — Original policy — *Police primitive.*
Original sum assured — *Capital assuré primitif.*
The original age at issue — *L'âge que l'assuré avait lors de l'émission de la police.*
These figures are based upon on original policy for a sum assured of \$1000 — *Ces valeurs ont été calculées pour une police d'un capital assuré initial de \$1000.*
- ORIGINALLY — The sum originally apportioned — *La somme attribuée à l'origine.*
- OTHERWISE — And not otherwise — *Dans ce cas seulement.*
Except as otherwise expressly provided — *Sous réserve des dispositions contraires énoncées en termes formels.*
As a passenger or otherwise — *A titre de passager ou autrement.*

34

Voluntary or otherwise — *Volontaire ou non.*

Illness, temporary or otherwise — *Maladie, temporaire ou chronique.*

If the premiums are payable otherwise than yearly — *Si les primes ne sont pas payables annuellement.*

Unless the assured has in writing instructed the Company otherwise — *A moins que l'assuré ne donne par écrit un avis contraire à la Compagnie.*

Where the policy is to be dated otherwise than according to the Company's usual practice — *Lorsque la police doit porter une autre date que celle que la Compagnie y apposerait si elle suivait l'usage établi.*

OUTLINE — Outlines of standard group pension policies — *Esquisse des plans-types de polices rente viagère de groupe.*

Outline proposal for a group assurance plan — *Projet d'assurance de groupe.*

OUTSTANDING — Outstanding premiums — *Primes échues et impayées.*

The indebtedness outstanding under policy No . . . — *La dette qui grève la police No . . .*

OVER-ASSURANCE — In order that the Company may carefully consider the question of possible over-assurance — *Pour que la Compagnie puisse savoir si le proposant ne demande pas trop d'assurance.*

OVERAVERAGE — Overaverage chances of long life — *Très bonnes chances de vivre longtemps.*

OVERDUE — Overdue premium — *Prime arriérée.*

Amount overdue in respect of current premium — *Arriéré relatif à la prime courante.*

Current premium now overdue — *Prime courante échue et impayée.*

OVERPAYMENT — Overpayment of dividends — *Dividendes payés en trop.*

OVERSTATED — Age overstated — *Age donné trop avancé.*

If the age is overstated — *Si l'âge donné est plus élevé que l'âge réel.*

OVERWEIGHT — Moderate overweight — *Léger surpoids.*

OWNER — Owner of a policy — *Propriétaire d'une police.*

A S S U R A N C E S

— P —

PAID — The dividends paid on policies issued . . . — *Les dividendes dont ont bénéficié les polices émises . . .*

New assurances paid for — *Nouvelles assurances émises (première prime payée).*

Premiums paid in advance — *Primes versées d'avance.*

PAID-UP — Paid-up additions — *Assurance additionnelle libérée.*

Fully paid-up policy — *Police entièrement libérée.*

Paid-up pension bond — *Contrat libéré de pension.*

Paid-up capital — *Capital versé (rapport annuel).*

PAMPHLET — *Brochure.*

PARAGRAPH — *Alinéa.*

PART — Part proceeds — *Produit partiel.*

The whole or a part of the indebtedness may be repaid — *On peut rembourser en partie ou en entier.*

To form part of a contract — *Faire partie d'un contrat.*

Part-time agents — *Agents ne consacrant pas tout leur temps à l'assurance.*

PARTICIPATE, TO — To participate in dividends — *Participer aux bénéfices.*

PARTICIPATING (voir aussi NONPARTICIPATING) — Participating policy — *Police avec dividendes.*

Participating companies — *Compagnies qui vendent de l'assurance participante.*

PARTNER — *Associé.*

PARTNERSHIP — Partnership agreement — *Convention entre associés.*

Partnership assurance — *Assurance des membres d'une société.*

PARTY — The parties of the agreement — *Les parties contractantes.*

PAY — Employees' contributions will be deducted from pay — *Les contributions des employés seront déduites de leur salaire.*

PAY, TO — Cheque to pay — *Chèque à payer.*

A S S U R A N C E S

To pay the instalments annually — *Effectuer les versements annuellement.*

Agreement to pay — *Promesse de paiement.*

Name of person during whose life the annuity is to be paid — *Nom de la personne durant la vie de qui la rente doit être servie.*

PAYABLE — Amounts payable — *Payements, montants à verser.*

Dividends payable at the end of . . . — *Les dividendes attribués à la fin de . . .*

36

The dividends payable by the Company — *Les dividendes que la Compagnie distribue.*

Amount payable as a loan — *Montant payable à titre de prêt.*

If premiums are payable otherwise than yearly — *Si les primes ne sont pas payables annuellement.*

How payable — *Mode de paiement.*

Any payment expressed to be payable to . . . — *Toutes les sommes qui sont censées être versées à . . .*

PAY-DAY — *Jour de paye.*

PAYEE — *Personne ayant droit au paiement, ayant droit, personne à laquelle le paiement doit être fait, bénéficiaire.*

PAYMENT — Payment for medical examination — *Payement des frais d'examen médical.*

Refund of payment on account of premium — *Remboursement de l'acompte versé sur la prime.*

Being in payment of instalments under . . . — *À titre de versement relatif à . . .*

Change in mode of premium payment — *Changement du mode de versement des primes.*

For delivery against payment — *Pour être livré contre recouvrement.*

Subject to payment of premium — *La prime devra être encaissée.*

Single cash payment — *Remise unique.*

No payment shall be due on . . . — *Aucune somme ne sera payable au moment de . . .*

Without further payment of premium — *Aucune autre prime n'étant exigible.*

A S S U R A N C E S

Loan payment — *Remboursement d'emprunt.*

Limited payment life policy — *Police Vie primes temporaires.*

Any payment expressed to be payable to . . . — *Toutes les sommes qui sont censées être versées à . . .*

Lump sum payment — *Montant payable d'un seul coup.*

PAYROLL — *Liste de paye.*

Payroll number — *Numéro au registre des salaires (assurance de groupe).*

PENDING — This has been pending — *L'affaire avait été ajournée.*

Pending a settlement of the premium — *En attendant le règlement de la prime.*

PENSION — Pension bond — *Contrat de pension.*

Paid-up pension bond — *Contrat libéré de pension.*

Monthly pension investment bond — *Contrat de pension Placement (pension mensuelle).*

Amount of pension — *Montant de la rente.*

PERIOD (voir aussi BROKEN et INTERIM) — Adjustment period — *Période d'ajustement.*

Fixed period — *Période déterminée.*

Premium-paying period — *Période du versement des primes.*

Period of term assurance — *Durée de l'assurance temporaire.*

PERIODIC — Periodic health examinations — *Examens médicaux périodiques.*

PERMANENT — Total and permanent disability benefit — *Bénéfice en cas d'invalidité totale et permanente.*

Permanent address — *Adresse permanente.*

PERMANENTLY — *En permanence, d'une façon permanente.*

PERMISSIBLE — To the fullest extent permissible by law — *Dans la mesure entière où le permet la loi.*

PERSONAL — Personal history — *Antécédents personnels.*

Personal certificate of insurability — *Formule de rétablissement (déclarations personnelles).*

A S S U R A N C E S

- PERSONALLY — Personally and to authorize my wife's signature —
Pour moi-même et pour autoriser mon épouse à signer.
- PERSONNEL — Personnel Department — *Service du personnel.*
- PHYSICAL — Physical findings — *Symptômes objectifs.*
Physical disabilities — *Infirmités.*
- PHYSICIAN — Physician's certificate — *Certificat du médecin.*
Attending physician — *Médecin traitant.*
- 38 Duly qualified physician — *Médecin autorisé à pratiquer, à exercer sa profession.*
- PLACE — His present place of residence — *Son domicile actuel.*
The applicant's proposed place of residence — *L'endroit où le proposant compte demeurer.*
- PLACE, TO — To place a policy — *Faire accepter une police par le client.*
- PLACED — Cancelled policy not placed — *Nouvelle police annulée dont le règlement de prime n'a pas été effectué.*
When the Company has been placed on the risk, . . . — *Lorsque la Compagnie a assumé le risque, . . .*
- PLAN — Plan and amount suggested — *Plan et montant proposés.*
Fixed minimum income plan — *Plan du revenu minimum déterminé.*
Plans without assurance — *Polices ne conférant pas d'assurance.*
Participating plans — *Polices avec dividendes.*
Standard plans — *Polices ordinaires.*
Request for a change to a lower premium plan — *Demande d'une police dont la prime est moins élevée.*
Agents' retirement allowance plan — *Caisse de retraite destinée aux agents.*
Dividend plan — *Système de dividendes.*
Salary savings plan — *Système Epargne sur le salaire.*
Participating insurance on standard plans — *Assurance ordinaire participante.*
All plans of assurance — *Toutes les modalités d'assurance (publicité).*

A S S U R A N C E S

PLANE — voir AVIATION.

POLICY — Policy Department — *Service des polices.*

Policy loan — *Emprunt, prêt sur police.*

(N. B. — La Compagnie accorde un prêt, l'assuré fait un emprunt).

Term policy — *Police d'assurance temporaire.*

Ordinary Life policy — *Police Vie entière.*

Standard policies — *Plans-types de polices.*

POLICYHOLDER — *Porteur, détenteur de police, parfois assuré.*

39

PORTION — Corresponding to the portion of the year from the date of . . . to . . . — *Correspondant à la fraction d'année comprise entre le . . . et le . . .*

POSSIBLE — Possible speculation against the Company — *Spéculation dont la Compagnie pourrait avoir à subir les conséquences.*

In order that the Company may carefully consider the question of possible over-assurance — *Pour que la Compagnie puisse savoir si le proposant ne demande pas trop d'assurance.*

POST-DATED — Post-dated cheque — *Chèque postdaté.*

POST-MORTEM — Post-mortem examination — *Autopsie.*

PROMISSORY NOTE — *Promesse de paiement.*

PROMOTION — Sales promotion Division — *Service de la propagande.*

PROOF — Proof of age — *Preuve d'âge.*

Based on proof by affidavit — *En s'appuyant sur des déclarations faites sous serment.*

PROPERLY — Form properly completed — *Formule remplie en bonne et due forme.*

PROPERTY — Property tax — *Impôt foncier.*

Community of property — *Régime de la communauté de biens.*

Which is to be definitely his property — *Qui devra lui appartenir intégralement.*

To cancel property mortgages — *Radier les hypothèques.*

ASSURANCES

PROPORTION — Proportion that debt bears to commuted value — *Le rapport qui existe entre la dette et la valeur escomptée.*

PROPORTIONATE — Immediate Annuity with proportionate payment to date of death — *Rente immédiate — versement fractionnaire au décès du rentier.*

Without proportionate payment to date of death — *Sans versement pour la période fractionnaire comprise entre la date du dernier versement et la date du décès.*

40 PROPOSED — The applicant's proposed place of residence — *L'endroit où le proposant compte demeurer.*

PRO RATA — A pro rata allowance — *Une allocation proportionnelle.*

PROSPECT — *Client, parfois client possible.*

PROTECT, TO — The Company shall fully protect itself — *La Compagnie se mettra à l'abri de tout recours.*

PROTECTION — Family protection and retirement policy — *Police Protection pour la famille et pension de retraite.*

Tariff protection — *Protection tarifaire.*

PROVE, TO — Evidence purporting to prove — *Preuve destinée à établir.*

PROVIDE, TO — To provide one's family with assurance — *Procurer de l'assurance à sa famille.*

It is provided that . . . — *Il est stipulé que . . .*

This contract provides for a monthly income of . . . — *Cette police confère un revenu mensuel de . . .*

Life insurance provides for business contingencies — *L'assurance-vie pare, dans les affaires, les mauvais coups du sort.*

Have you provided against estate shrinkage? — *Vous êtes-vous prémuni contre la mutilation de votre patrimoine?*

Amount of assurance needed to provide various amounts of monthly income for . . . — *Montant d'assurance capable de produire divers montants de revenu mensuel pendant . . .*

The policy will be written to provide for payment of the death benefit to the wife — *La police sera libellée de façon que le payement du bénéfice au décès soit fait à l'épouse.*

PROVIDED — As provided for in the policy — *Comme le prévoit la police.*

A S S U R A N C E S

The amount payable shall be limited as provided in the first paragraph — *Le montant payable sera seulement la somme dont il est question dans le premier alinéa.*

Except as expressly provided by the terms of the policy — *Sous réserve des dispositions énoncées en termes formels dans la police.*

PROVISION — Nonforfeiture provision — *Dispositions relatives à la non-déchéance.*

Automatic premium loan provision — *Clause du prêt automatique de la prime.*

To waive all provisions of law — *Renoncer aux garanties que confèrent les dispositions de la loi.*

Provision for unreported claims — *Réserve pour demandes de règlement non parvenues.*

If the mortality ratio were 100% of the provision made — *Si le nombre des décès constatés était égal au nombre des décès prévus.*

PUBLIC — Public utility bonds — *Obligations de compagnies de service public.*

Public relations officer — *Directeur des relations extérieures.*

Qualified public officer — *Fonctionnaire autorisé à . . .*

PUBLICATION — Editor of publications — *Directeur des publications.*

PUBLICITY — Publicity Department — *Service de la publicité.*

Publicity officer — *Directeur de la publicité.*

PURCHASE — Purchase price — *Prix d'achat.*

Unit purchase method — *Méthode d'achat par montants fractionnaires.*

PURE — Pure endowment — *Simple dotation.*

PURPORTING — Evidence purporting to prove — *Preuve destinée à établir.*

PURPOSE — For the purpose of this provision — *Aux fins des présentes dispositions.*

For the purpose of determining the amount of . . . — *Quand il s'agit d'établir le montant de . . .*

The purpose of the insurance — *L'objet de l'assurance.*

Boat or vessel adapted to underwater purposes — *Vaisseau ou navire affecté à des opérations sous-marines.*

— Q —

QUALIFICATION — There is a large number of Special Mention and Honour Roll qualifications — *Il y a un grand nombre d'agents qui gagnent des mentions honorables et qui figurent au tableau d'honneur.*

QUALIFY, TO — To qualify for Macaulay Club — *Obtenir son titre de membre du Macaulay Club.*

42

Can you qualify for assurance? — *Êtes-vous assurable?*

QUALIFIED — Duly qualified physician — *Médecin autorisé à pratiquer, à exercer sa profession.*

Qualified public officer — *Fonctionnaire autorisé à . . .*

QUARTERLY — *Trimestriel.*

QUARTER-YEARLY — *Trimestriellement.*

QUOTATION — The agent must be careful to see that his quotations of premiums are strictly accurate — *L'agent doit apporter beaucoup de soin à soumettre des taux de primes qui soient absolument exacts.*

Special quotations must be obtained — *On doit demander un tarif spécial.*

(à suivre)

Confederation Life Association

Une des grandes institutions d'assurance-vie du monde

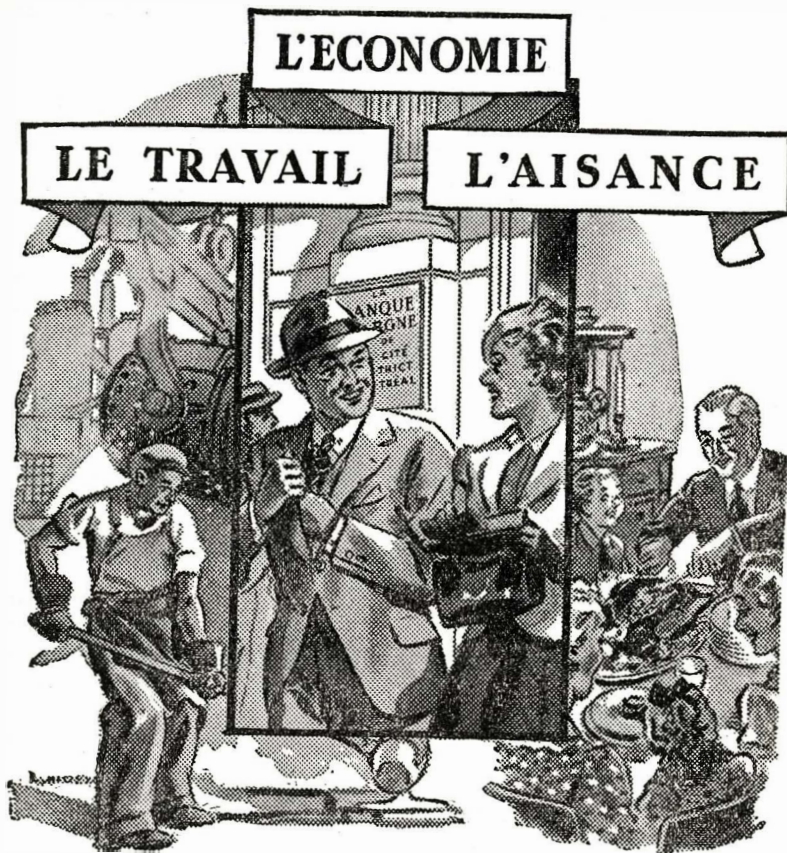
Renommée pour sa solidité, ses services, sa sécurité

Les assurances en cours dépassent \$431,000,000

L'actif s'élève au-delà de \$130,000,000

•

L'administration et la gestion de l'Association continuent à jouir de la haute compétence qui est traditionnelle depuis 68 ans.



**Les trois facteurs indispensables
pour vivre heureux.**

LA BANQUE D'ÉPARGNE DE LA CITÉ ET DU DISTRICT DE MONTRÉAL

Fondée en 1846

Coffrets de sûreté à tous nos bureaux

SUCCURSALES DANS TOUTES LES PARTIES DE LA VILLE

SOLIDE

Fondée en 1869

PROGRESSIVE

Capital payé: \$3,000,000.00

NEW HAMPSHIRE FIRE INSURANCE CO.

Département canadien:

276 OUEST, RUE ST-JACQUES,

MONTRÉAL

R. de GRANDPRÉ, Gérant

PRÊTS PERSONNELS

Si vous avez momentanément besoin d'argent, consultez le gérant de l'un de nos 537 bureaux. Il examinera avec plaisir votre proposition et, s'il la juge acceptable, il vous soumettra, au besoin, un plan de remboursement par versements faciles.

La Banque Canadienne Nationale fait tous les jours, à des taux raisonnables, de petits prêts à des particuliers solvables, offrant des garanties suffisantes.

BANQUE CANADIENNE NATIONALE

Actif, plus de \$146,000,000

68 succursales à Montréal



L'UNION

Compagnie d'Assurances contre l'incendie, les accidents et risques divers, de Paris, France.

Fondée en 1828

Surplus au Canada \$361,785.45, au 31 déc. 1940

Dépôt au gouvernement fédéral à Ottawa dépassant \$600,000 au 31 déc. 1940

Incendie - Automobile

Actif total excédant \$25,000,000
au 31 déc. 1939

Taux réduits dans les deux branches.

J. P. A. GAGNON, Gérant
465, rue St-Jean, Montréal

O. LEBLANC & FILS, LIMITÉE

AGENTS GÉNÉRAUX

Union Marine & General
Insurance Co. Ltd.

Anglo Scottish Insurance Co. Ltd.

Royal Scottish Insurance Co. Ltd.
Patriotic Assurance Co. Ltd.

Compagnie française du Phénix

266, RUE NOTRE-DAME OUEST

MONTRÉAL

AGENTS D'ASSURANCE

qui désirez traiter avec des assureurs indépendants,
bien organisés pour collaborer pleinement avec vous,
adressez-vous à

J. E. CLÉMENT Inc.

Gérants au Canada pour

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE DU CANADA
CONTRE L'INCENDIE

•
LA NATIONALE-INCENDIE DE PARIS

•
EXCESS INSURANCE CO., LONDRES

•
Siège social : 465, rue St-Jean, Montréal



UN des plus importants facteurs des succès
étonnants de la Dominion Life a été jusqu'ici
sa manière on ne peut plus équitable et généreuse
de rémunérer ses agents.

Aujourd'hui, tout le monde sait que les agents
de la Dominion Life sont les mieux rémunérés
et que, de plus, la Compagnie les associe à ses
succès plus éclatants d'année en année.

The **DOMINION LIFE** ASSURANCE COMPANY

ÉDIFICE DOMINION SQUARE — MONTRÉAL

PAUL BABY
GÉRANT PROVINCIAL

ÉMILE DAOUST
GÉRANTS ADJOINTS

A. J. PINARD

LA PLUS ANCIENNE COMPAGNIE D'ASSURANCE AU MONDE

FONDÉE EN 1710

Sun Insurance Office

LIMITED

DE LONDRES, ANGLETERRE

•
BENOIT BERTRAND, gérant provincial

•
Succursale de la Province de Québec:

ÉDIFICE ALDRED, PLACE D'ARMES

MONTRÉAL

1824

*Plus d'un siècle de service
aux agents et assurés.*

1941

THE YORKSHIRE INSURANCE COMPANY
LIMITED

ET THE

LONDON & PROVINCIAL MARINE &
GENERAL INSURANCE COMPANY

LIMITED

INCENDIE

AUTOMOBILES

ACCIDENTS

L'actif total dépasse \$75,000,000.

Surplus de l'actif sur le passif en Canada \$4,275,000

Bureau principal au Canada

ÉDIFICE YORKSHIRE - MONTRÉAL

Gérant pour le Canada

FRANK E. DUFTY

Surintendant du
Département des Accidents

O. L. DUNCOMBE

Surintendant des Agences, Québec et l'Ontario Est

LOUIS PAUL CARON

THE **PRUDENTIAL**

ASSURANCE COMPANY LIMITED OF
LONDON, ENGLAND

Bureau-chef pour le Canada : 465, rue St-Jean, Montréal

ANTOINE DESMARAIS, C.L.U.

Gérant de la succursale Place d'Armes

132, St-Jacques Ouest

GEO. MAIN, C.L.U.

Gérant de la succursale Montréal

Edifice Dominion Square

VIE ● FEU ● ACCIDENTS

Avec les compliments du

NATIONAL ADJUSTING OFFICE

Expertises après incendie pour le compte
de l'assureur



ÉDIFICE LEWIS

465, RUE ST-JEAN, MONTRÉAL

P. BRUNET

E. FAILLE

Tél. MARquette 2467



LA SÉCURITÉ

COMPAGNIE D'ASSURANCES GÉNÉRALES DU CANADA

Siège Social - MONTRÉAL

Constituée le 28 décembre 1940

Certificat d'enregistrement fédéral émis le 1er janvier 1941

ACTIF — (formé entièrement de Titres Canadiens, y compris les obligations des Compagnies dont La Sécurité a réassuré les affaires. Ces obligations lui seront remises le 15 avril 1941, à l'expiration de la période d'attente fixée par la loi.)

Obligations du Canada	\$647,400.	
Obligations de la Province de Québec ..	30,000.	
Obligations Municipales	41,000.	
Autres obligations	25,000.	
		<hr/>
Encaisse et Fonds en Banque	75,000.	\$743,400.
Soldes des comptes des Agents	79,000.	
Intérêt acquis	2,737.	

L'actif de la Compagnie comprend également l'ameublement, les plans et le matériel du bureau dont la valeur n'apparaît pas au bilan.

TOTAL \$900,137.

La réassurance des affaires de la Sécurité, aussi bien facultative que par traité, est confiée à des compagnies autorisées, qui ont constitué le dépôt régulier auprès du Service des Assurances à Ottawa.

A. SAMOISSETTE

Président et Directeur Général

RENÉ MASSUE
Surintendant des Agences

J. H. CLÉMENT
Surintendant du Service-Accidents

L. C. FONTAINE
Inspecteur

L. A. MÉTHOT
Inspecteur à Québec

REPRÉSENTANTS DEMANDÉS